

江澤民搶救失傳小夜曲

托塞利的《小夜曲》在上世紀三四十年代的學校中，曾經盛極一時，其英文歌詞卻在中國失傳了，前國務院副總理李嵐清日前披露了江澤民努力恢復此曲歌詞的經過。

■《人民日報》



江澤民懷着對《小夜曲》的鍾愛之情和保護高雅音樂藝術的責任感，親自為恢復搶救這首名曲原來的英文歌詞而努力。

李嵐清回憶，多年前一次小型聚會中，江澤民要他彈奏鋼琴，李嵐清硬着頭皮即興彈奏了德爾德拉的《回憶》，彈着彈着一時忘了旋律，信手轉到了托塞利的《小夜曲》。這一「轉換」很快被江澤民發現，他說：「你怎麼彈《回憶》轉到托塞利的《小夜曲》去了？」接着他便用英語唱起了這首歌曲。

李嵐清協助查找

去年夏天，江澤民問李嵐清有沒有托塞利《小夜曲》的英文歌詞，李嵐清通過各種渠道查找，結果找到兩個版本的英文歌詞，但都不是當年在內地流行的那個版本。江澤民也請幾位老音樂家幫助尋找，同樣沒有結果。

世界名曲《小夜曲》表達淒美的愛情主題，哀婉悲傷，百轉千回，感人至深。這首動人心弦的歌曲不僅僅被廣為傳唱，而且常被改編為小提琴獨奏曲和管弦樂曲。從作品中，人們可以深深地感

受到作曲家那深沉的感情和淒婉的憂意。這樣一首名曲，其英文歌詞的失傳無疑是件憾事。

保護高雅音樂藝術

江澤民懷着對這首名曲的鍾愛之情和保護高雅音樂藝術的責任感，親自為恢復搶救這首名曲原來的英文歌詞而努力。他首先默寫出當時的英文歌詞，為慎重起見，又請多人共同推敲校核，不但再現了這首《小夜曲》的英文歌詞的原貌，還將它翻譯成中文。

去年八月，李嵐清將曲譜和歌詞交給男高音歌唱家顧欣試唱，以便填詞。誰知唱出的旋律、節奏與當年的完全不一樣。於是，江澤民又與大家一起研究推敲，由他示範吟唱全曲，並進行錄音，又逐句指導顧欣反覆模唱，作填詞記錄。這樣經過多次反覆終於唱成成功，找回了一首失傳的優美的英文歌詞，還增添了一首新的中文版歌詞。



1979年鄧小平出訪美國，和當年美國總統卡特在白宮露臺。

鄧小平翻譯 憶中美建交波折

鄧小平在中美關係正常化的過程中，發揮關鍵性作用，這也是他外交生涯的一座高峰。「增加信任、減少麻煩、發展合作、不搞對抗。」

1989年，鄧小平在中美關係跌入低谷時，提出上述16字箴言。在原外交部翻譯室主任、原中國駐盧森堡大使、長期擔任鄧小平翻譯工作的施燕華看來，這正體現鄧小平的大智慧，這16個字對今後中美關係的發展都適用。

實現中美關係正常化

1977年初，美國總統卡特執政後，曾於當年8月派國務卿萬斯訪華，就中美關係正常化進行磋商。但萬斯訪華時，美國政府尚未對接受中國提出的建交三原則，即美國同台灣當局斷交、終止美台共同防禦條約、從台灣撤出美國軍隊下最後決心。直到1978年5月，卡特政府才最後下決心實現對華關係正常化。當時，白宮國家安全事務助理布熱津斯基受命訪華，卡特政府已決定先與中國建交，再以優勢地位與蘇聯談判，謀求遏制蘇聯的擴張勢頭，增強美國在全球的戰略地位。

要求美方痛快下決心

時任鄧小平翻譯的施燕華回憶，鄧小平對布熱津斯基說的第一句話就是：「我們中國人講痛快，就看美國下不下得了這個決心。」施燕華說：「『痛快』兩個字很難翻，我翻譯得不是很好，我當時用了『We Chinese prefer a clear-cut solution』。其實，這還不是很接近他說的『痛快』，因為『痛快』還有馬上行動起來的意思。」

布熱津斯基當即回答，卡特總統已下了決心，在第一屆任期結束前，實現中美關係正常化，還表示美國願意接受中國提出的建交三原則，但希望在美方作出期待純屬中國內政的台灣問題得到和平解決的表示時，不會明顯地遭到中國的反駁。布熱津斯基同時宣佈美國已授權其駐華聯絡處主任伍德科克同中方進行具體談判。

強烈感受鄧小平自信

中國方面對布熱津斯基帶來的信息作出積極的反應。雙方於1978年7月初在北京開始建交談判。

美國東部時間1978年12月12日下午，布熱津斯基、克里斯托弗和奧克森伯格一起準備美中關係正常化的最後文件。傍晚，時任總統卡特再次逐行審閱美中建交公報。12月13日上午，駐華聯絡處主任伍德科克在新任副手芮效儉陪同下走進人民大會堂，兩位重要的美國談判代表第一次與鄧小平會見，強烈地感受到鄧小平的信心。

14日，伍德科克的報告按預定時間發來。卡特笑逐顏開，提議雙方於12月15日的同一時刻宣佈中美兩國建交公報，並提議鄧小平訪美可安排在1979年1月下旬。下午，伍德科克又來到人民大會堂拜會鄧小平，說明為防洩密，美國提議將宣佈兩國建交的日期提前為美國東部時間1978年12月15日晚9時（北京時間12月16日上午10時），同時希望鄧小平於1979年1月下旬實現訪美。（五之一）

■摘自《新民周刊》



1月25日，一架全球限量版的紅色鋼琴亮相南京一家商場，吸引不少市民圍觀。據了解，這架造型特異、製作精美的鋼琴是依照法拉利跑車設計，價值200多萬元。

1月25日，一架全球限量版的紅色鋼琴亮相南京一家商場，吸引不少市民圍觀。據了解，這架造型特異、製作精美的鋼琴是依照法拉利跑車設計，價值200多萬元。

深家政狂漲薪 月嫂工資過萬

臨近春節，深圳家政服務市場價格一片大漲，平均漲幅在15%至20%左右，更有「金牌月嫂」月薪高達8,800元（人民幣，下同，約10,400港元），價格高得令人咋舌。

深圳最大家政服務公司中家家政艾經理透露，從去年12月份開始，包括保姆、月嫂、鐘點工在內的家政服務人員的工資都有所上漲。其中，保姆月薪達2,000元，比平時的1,800元上漲了200元；月嫂月薪最低達到4,800元，比平時上漲15%，約5,500元；漲幅最大的要數鐘點工，平時15元至20元的時薪幾近翻倍，達每小時25元至30元，保守估計，春節前幾天，鐘點工

時薪更可突破40元。

有錢請不到好月嫂

用工缺口最大的是經驗豐富且具備專業技能的「金牌月嫂」，月薪已突破8,800元。由於在市場上不足100個，所以「有錢請不到好的月嫂」仍十分普遍。

深圳市家庭服務行業協會秘書長盧震坤表示，每年的春耕時節和春節前後是家政服務市場人力資源的淡季。由於福利待遇未得到切實保障，家政服務公司「留不住人」的情況十分普遍，他認為通過保障加班工資、休息時間，才有可能緩解這難題。

■《每日經濟新聞》

王府井巨型祈福燈 問鼎健力士



「祈福燈」直徑10米、高達3.5米。網上圖片

下周三就是春節，北京王府井大街上的節日氣氛隨着一盞直徑10米、高達8.5米的巨型燈籠「紅翻了天」。這盞申請了健力士世界紀錄的大紅燈籠名叫「祈福燈」，26日正式點亮，火紅喜慶的燈光將一直伴隨着歡度春節的人們度過正月十五。「祈福燈」取「為北京市人民祈福，為全國人民祈福，為中華民族和諧發展祈福」的好兆頭。正面是國花牡丹圖案。整體造型秉承中國傳統天圓地方的理念，下面四方底座象徵一年四季，底座的24個燈籠採用河北蔚縣傳統剪紙十二生肖圖案裝飾，四角還裝飾「福祿壽喜」藝術字。燈籠的面膜採用柔韌性極強的天花軟膜，具有阻燃、防水防雪的優勢。

■《北京晨報》

集裝箱房長沙走俏 日租6元當「櫃族」



近日，一種用集裝箱改裝成的簡易「房子」在長沙的建築工地逐漸走俏，房租一天僅6元。網上圖片

香港文匯報訊（記者 王穎、曹真真 長沙報道）綜合當地媒體消息，近日，一種用集裝箱改裝成的簡易「房子」在長沙的建築工地逐漸走俏，內部寬3米、高2.7米、長7米，房租一天僅6元。外觀是一個大箱子，內裡廚房、洗手間一應俱全。由於這些集裝箱房就像一個個巨大的「櫃子」，所以住在「房子」裡的人被網友稱之為「櫃族」。

在長沙，租一個集裝箱的費用為每天每個6元，相對普通民房出租價起碼為500元/月，6元的日租贏得不少長務工人員的青睞，一般會6個人左右結伴租房，月租平攤下來每人30元左右。

網友對此看法不一。有人認為這種廉價又相對安全的房子能解決很多低收入人群的基本生活問題。也有人認為「集裝箱」存在租住面積狹小、缺乏私密空間、行為不便等問題，受到追捧恰好反映現實的無奈。

時富投資集團有限公司旗下的全方位網絡遊戲旗幟摩力集團有限公司，獲中國遊戲產業年會頒發「金鳳凰獎—2010年度中國民族遊戲海外拓展獎」。此乃摩力集團第四度勇奪此殊榮，成績斐然。

中國遊戲產業年會為中國最大的遊戲峰會，其金鳳凰獎經專家評審、產業報告以及玩家投票等多方面選出獲獎的遊戲網絡商，極具認可性。時富投資董事長兼行政總裁關百豪認為，獎項除了肯定集團營運及研發實力，更標誌着摩力集團向成為中國移動數字娛樂巨頭的目標跨出一大步。

摩力集團擁有完善的遊戲海外發行平台，其自主研發網絡遊戲《海盜王》亦已在台灣、北美及俄羅斯等地取得卓越的發行成績。去年9月，摩力集團更遠赴俄羅斯參與中、俄兩國文化部舉行的「中國文化節」，成為六家參與交流的中國網遊公司內唯一一家代表發言公司，足證其領導地位。

摩力集團四度蟬聯中國遊戲產業金鳳凰獎

全力發展「圓滿人生、生命契約」業務

中國生命集團紅磡辦事處開幕



中國生命集團主席劉添財、陳葉馮會計師事務所董事總經理陳維端、九龍殯儀館董事程廣寧博士及心福有限公司總裁陳嘉甫等，出席中國生命集團紅磡辦事處開幕剪綵儀式。

中國生命新店舖位於紅磡必嘉街1A、1B、1C漆咸道北240-242號樂嘉大廈，將作為集團推廣新產品「圓滿人生、生命契約」的營業部。是次營業部的開張，集團不僅可以為客戶提供更周全及貼心的服務，更可以取得大眾的信任，進而廣泛推廣集團在港的新業務。

一站式殯儀服務

中國生命集團主席劉添財表示：「集團很高興香港的營業總部今日正式開幕，這是我們進入香港殯葬市場的一個重要里程碑，集團將致力與業界攜手發展香港殯葬市場，為香港殯儀業打開新的一頁。我們相信透過營業部的設立，『圓滿人生、生命契約』的服務將更加透明化，並獲得香港民眾的信賴與接納，為客戶提供貼心及專業的殯儀服務，為中國生

大中華地區領先的殯儀服務供應商——中國生命集團有限公司，日前宣佈香港紅磡辦事處正式開幕及投入服務，並獲陳葉馮會計師事務所董事總經理陳維端、九龍殯儀館董事程廣寧博士及心福有限公司總裁陳嘉甫到現場剪綵致賀。

命集團帶來理想的回報。」

另一方面，中國生命在重慶市南岸區所簽訂的「蓮花堂」新經營及管理合約，已正式啟動。蓮花堂殯儀服務中心為一棟宗地面積共計4,776平方米的兩層樓建築，並有16間守靈廳供家屬舉辦治喪儀式。與此同時，該殯儀服務中心可與江南殯儀館合作，為客戶提供火化服務及其他資源配合。集絕佳地理位置及規模於一身的蓮花堂，將為重慶市人口最為密集的南岸區、江北區及渝中區等三區居民帶來以客為本的一站式優質殯儀服務。

中國生命集團有限公司乃首間在香港上市、專注從事殯儀服務的企業。集團由劉添財於1998年成立，主要在中國提供全面的殯儀服務，集團同時在台灣提供一站式殯儀服務。集團更在1999年獲得英國標準協會頒授正式通過ISO 9002國際品質認證，成為亞洲第一家通過此項認證的殯葬業者。



中國生命集團主席劉添財希望為香港殯儀業打開新的一頁

責任編輯：何全益 版面設計：歐鳳仙

何煜榮獲頒亞洲知識管理學院榮譽院士

香港中華廠商聯合會常務會董何煜榮，日前成功通過「亞洲知識管理學院」之嚴格評選，獲頒「亞洲知識管理學院」榮譽院士。「亞洲知識管理學院」之「2010年度院士及榮譽資格頒授典禮」已於日前假香港理工大學鍾士元樓地下蔣震劇院舉行。

本屆獲頒授院士及榮譽資格的社會精英，主要來自本地以及海外的學術界、商界，對社會均有所貢獻，並在知識管理界擔當領導角色，深受各界肯定和認同。

典禮舉行當日冠蓋雲集，加拿大特許管理學院院長及林肯大學榮譽院長等人親臨典禮，聯同亞洲知識管理學院院長廖湘琨博士主持頒授典禮。出席嘉賓包括香港女童軍總會總監邊陳之娟博士、亞洲知識管理學院常務副院長盧毓琳教授等。



香港中華廠商聯合會常務會董何煜榮獲頒榮譽院士資格